



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Tora nevi'im u-ketuvim**

**Leusden, Johannes**

**Amstelodami, 1667**

Cap. XIV.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39406**

עֵינֶיךָ לִמְעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיַד חֹזְקָה  
יֹוצֵאתִי יְהוָה מִמִּצְרַיִם: וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת  
לְמוֹעֵדָה מִיָּמִים יְמִימָה:  
פ

*Deus sta-  
ruit legem  
Israël, quod  
sibi omne  
primogeni-  
tum offe-  
rant; & fi-  
lios eorum  
instruant  
in his; &  
causam illo-  
rum ape-  
riant.*

וְהָיָה כִּי־בֹאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַבְּנֵעַנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
לְךָ וּלְאַבְתֶּיךָ וּנְתַנְּהָ לְךָ: וְהֶעֱבַרְתָּ כָּל־פֶּטֶר רְחֵם  
לִיהוָה וְכָל־פֶּטֶר שְׂגֵר בְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים  
לִיהוָה: וְכָל־פֶּטֶר חֹמֶר תְּפֹדָה בֶּשֶׂה וְאִם לֹא תִפְדֶּה  
וְעִרְפְתּוּ וְכָל־בְּכוֹר אָדָם כִּבְנוֹתֶיךָ תִפְדֶּה: וְהָיָה כִּי־  
יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה זֹאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק  
טו יְדֹהוּצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: וַיְהִי כִּי  
הִקְשָׁה פְרַעֲהַ לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהַרְג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹכֵר  
לִיהוָה כָּל־פֶּטֶר רְחֵם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בְּנֵי אֶפְרָיִם:  
וְהָיָה לְאוֹת עַל־יְדְכָה וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְחֹזֶק־  
יֹוצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם:  
וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת־הָעַם וּלְא־נַחֲם

*Præ-  
ptum fron-  
taliū, quod  
servant  
Hebrai.*

וַיִּסַּב אֱלֹהִים וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת־הָעַם דְּרֹךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וְחַמְשִׁים  
עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־  
עֲצֻמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הַשָּׁבִיעַ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר פֶּקֶד פֶּקֶד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלִיתֶם אֶת־  
ב עֲצֻמֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם: וַיַּסְעוּ מִסִּכְתּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְרֵם בְּקִצְהַ  
הַמִּדְבָּר: וַיְהִי הַלַּיְלָה לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם  
הַדֶּרֶךְ וּלְלֵילָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲדִיר לָהֶם לֵלַכַת יוֹמָם  
וּלְלֵילָה: לֹא־יִמַּשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְלֵילָה  
לְפָנֵי הָעַם:  
פ

*Via, per  
quam Deus  
filios Israël  
duxerit in  
deserto: &  
quod Mo-  
seh secum  
tulerit ossa  
Joseph.  
21 Quod  
Deus præ-  
cesserit eos,  
interdiū in  
columna  
nubis, no-  
ctū verò in  
columna  
ignis.  
Cap. XIV.*

אֵת־יְדְכָה וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְחֹזֶק־  
יֹוצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם:  
וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת־הָעַם וּלְא־נַחֲם  
אֱלֹהִים דְּרֹךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר  
אֱלֹהִים פֶּן־יִנַּחֵם הָעַם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וּשְׁבוּ מִצְרַיִמָּה:  
וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת־הָעַם דְּרֹךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וְחַמְשִׁים  
עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־  
עֲצֻמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הַשָּׁבִיעַ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר פֶּקֶד פֶּקֶד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלִיתֶם אֶת־  
ב עֲצֻמֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם: וַיַּסְעוּ מִסִּכְתּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְרֵם בְּקִצְהַ  
הַמִּדְבָּר: וַיְהִי הַלַּיְלָה לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם  
הַדֶּרֶךְ וּלְלֵילָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲדִיר לָהֶם לֵלַכַת יוֹמָם  
וּלְלֵילָה: לֹא־יִמַּשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְלֵילָה  
לְפָנֵי הָעַם:  
פ

אֵת־יְדְכָה וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְחֹזֶק־  
יֹוצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת־הָעַם וּלְא־נַחֲם  
אֱלֹהִים דְּרֹךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר  
אֱלֹהִים פֶּן־יִנַּחֵם הָעַם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וּשְׁבוּ מִצְרַיִמָּה:  
וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת־הָעַם דְּרֹךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וְחַמְשִׁים  
עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־  
עֲצֻמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הַשָּׁבִיעַ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר פֶּקֶד פֶּקֶד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלִיתֶם אֶת־  
ב עֲצֻמֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם: וַיַּסְעוּ מִסִּכְתּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְרֵם בְּקִצְהַ  
הַמִּדְבָּר: וַיְהִי הַלַּיְלָה לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם  
הַדֶּרֶךְ וּלְלֵילָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲדִיר לָהֶם לֵלַכַת יוֹמָם  
וּלְלֵילָה: לֹא־יִמַּשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְלֵילָה  
לְפָנֵי הָעַם:  
פ

אֵת־יְדְכָה וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְחֹזֶק־  
יֹוצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת־הָעַם וּלְא־נַחֲם  
אֱלֹהִים דְּרֹךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר  
אֱלֹהִים פֶּן־יִנַּחֵם הָעַם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וּשְׁבוּ מִצְרַיִמָּה:  
וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת־הָעַם דְּרֹךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וְחַמְשִׁים  
עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־  
עֲצֻמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הַשָּׁבִיעַ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר פֶּקֶד פֶּקֶד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלִיתֶם אֶת־  
ב עֲצֻמֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם: וַיַּסְעוּ מִסִּכְתּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְרֵם בְּקִצְהַ  
הַמִּדְבָּר: וַיְהִי הַלַּיְלָה לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם  
הַדֶּרֶךְ וּלְלֵילָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲדִיר לָהֶם לֵלַכַת יוֹמָם  
וּלְלֵילָה: לֹא־יִמַּשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְלֵילָה  
לְפָנֵי הָעַם:  
פ

אֵת־יְדְכָה וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְחֹזֶק־  
יֹוצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת־הָעַם וּלְא־נַחֲם  
אֱלֹהִים דְּרֹךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר  
אֱלֹהִים פֶּן־יִנַּחֵם הָעַם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וּשְׁבוּ מִצְרַיִמָּה:  
וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת־הָעַם דְּרֹךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וְחַמְשִׁים  
עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־  
עֲצֻמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הַשָּׁבִיעַ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר פֶּקֶד פֶּקֶד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלִיתֶם אֶת־  
ב עֲצֻמֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם: וַיַּסְעוּ מִסִּכְתּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְרֵם בְּקִצְהַ  
הַמִּדְבָּר: וַיְהִי הַלַּיְלָה לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם  
הַדֶּרֶךְ וּלְלֵילָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲדִיר לָהֶם לֵלַכַת יוֹמָם  
וּלְלֵילָה: לֹא־יִמַּשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְלֵילָה  
לְפָנֵי הָעַם:  
פ

אֵת־יְדְכָה וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְחֹזֶק־  
יֹוצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת־הָעַם וּלְא־נַחֲם  
אֱלֹהִים דְּרֹךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר  
אֱלֹהִים פֶּן־יִנַּחֵם הָעַם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וּשְׁבוּ מִצְרַיִמָּה:  
וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת־הָעַם דְּרֹךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וְחַמְשִׁים  
עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־  
עֲצֻמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הַשָּׁבִיעַ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר פֶּקֶד פֶּקֶד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלִיתֶם אֶת־  
ב עֲצֻמֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם: וַיַּסְעוּ מִסִּכְתּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְרֵם בְּקִצְהַ  
הַמִּדְבָּר: וַיְהִי הַלַּיְלָה לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם  
הַדֶּרֶךְ וּלְלֵילָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲדִיר לָהֶם לֵלַכַת יוֹמָם  
וּלְלֵילָה: לֹא־יִמַּשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְלֵילָה  
לְפָנֵי הָעַם:  
פ

1 וישבו ויחננו לפני פי החירות בין מגדל ובין הים לפני  
 2 בעל צפן נכחו תחננו על הים: ואמר פרעה לבני  
 3 ישראל נבכים הם בארץ סגר עליהם המדבר: וחזקתי  
 4 את לב פרעה ודרך אחריהם ואכבדה בפרעה  
 5 ובכל חילו וידעו מצרים כי אני יהוה ועשו כן: ויגד ה  
 6 למלך מצרים כי ברח העם והפך לבב פרעה ועבדו  
 7 אל העם ויאמרו מה זאת עשינו כי שלחנו את  
 8 ישראל מעבדנו: ויאמר את רכבו ואת עמו לקח  
 9 עמו: ויקח שש מאות רכב בחור וכל רכב מצרים  
 10 ושלשם על כלו: ויחזק יהוה את לב פרעה מלך  
 11 מצרים וירדף אחרי בני ישראל ובני ישראל ביד  
 12 רמה: וירדפו מצרים אחריהם וישגו אותם חנים על  
 13 הים כל סוס רכב פרעה ופרשו וחילו על פי החירות  
 14 לפני בעל צפן: ופרעה הקריבו וישאו בני ישראל את  
 15 עיניהם והנה מצרים נסע אחריהם ויראו מאד  
 16 ויצעקו בני ישראל אל יהוה: ויאמרו אל משה  
 17 המבלי אין קברים במצרים לקחתנו למות במדבר  
 18 מה זאת עשית לנו להוציאנו ממצרים: הלא זה  
 19 הדבר אשר דברנו אליך במצרים לאמר חדל ממנו  
 20 ונעבדה את מצרים כי טוב לנו עבד את מצרים  
 21 ממתנו במדבר: ויאמר משה אל העם אל תיראו  
 22 התיצבו וראו את ישועת יהוה אשר יעשה לכם היום  
 23 כי אשר ראיתם את מצרים היום לא תספו לראתם  
 24 עוד עד עולם: יהוה ילחם לכם ואתם  
 25 תהרשון:  
 26 ויאמר יהוה אל משה מה תצעק אלי דבר אל בני  
 27 ישראל ויסעו: ואתה הרס את מטך ונמטה את דרך  
 28 על הים ובקעהו ויבאו בני ישראל בתוך הים ביבשה:  
 29 ואני

Deus praecipit Moyses ut reverentur ad decipiendum Paroh, qui inseguatur eos.  
 5 Paroh pertasus libertatis filiorum Israel, seducit populum suum, ut illos persequantur.

Consequente Paroh filios Israel clamant ad Deum, & querelas deferunt ad Moyses, qui ipsorum incolumitatem pro certo promittit eis.

17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31

17 ואני הנני מחזק את לב מצרים ויבאו אחריהם ואכבדו

18 בפרעה ובכל חילו ברכבו ובפרשיו וידעו מצרים כי אני יהוה

19 בהכבד בפרעה ברכבו ובפרשיו : ויסע מלאך האלהים

ההלך לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן

20 כ מפניהם ועמד מאחריהם : ויבא בין מחנה מצרים ובין

מחנה ישראל והיה הענן והחשך ויאר את הלילה ולא קרב

21 זה אל זה כל הלילה : ויש משה את דרו על הים וילך יהוה

את הים ברוח קדים עזה כל הלילה וישם את הים לחרבה

22 ויבקעו המים : ויבאו בני ישראל בתוך הים ביבשה והמים

23 להם חומה מימנם ומשמאלם : וירדפו מצרים ויבאו

אחריהם כל סוס פרעה רכבו ופרשיו אל תוך הים :

24 והיה באשמרת הבקר וישקף יהוה אל מחנה מצרים

כה בעמוד אש וענן והם את מחנה מצרים : ויסר את אפן

מרכבתיו וינהגו בכבדת ויאמר מצרים אנוסה

מפני ישראל כי יהוה נלחם להם במצרים : פ

26 ויאמר יהוה אל משה נטה את ירך על הים וישבו

27 המים על מצרים על רכבו ועל פרשיו : ויש משה את

ידו על הים וישב הים לפנות בקר לאיתנו ומצרים נסים

28 לקראתו וינער יהוה את מצרים בתוך הים : וישבו

המים ויכסו את הרכב ואת הפרשים לכל חיל פרעה

הבאים אחריהם בים לא נשאר בהם עד אחד : ובני

ישראל הלכו ביבשה בתוך הים והמים להם חמה

ל מימנם ומשמאלם : וישע יהוה ביום ההוא את ישראל

מיד מצרים וירא ישראל את מצרים מת על שפת

31 הים : וירא ישראל את היר הגדלה אשר עשה יהוה

במצרים ויראו העם את יהוה ויאמינו ביהוה ובמשה עבדו :

פ

*Deus maris  
aquas divi-  
dit per Mo-  
seh ; & illas  
sicco pede  
transcunt.  
23 Paroh in-  
sequens eos  
cum omni  
exercitu  
mare ingre-  
ditur.*

*Moseh ex  
jussu Dei  
ipsum mare  
ad pristi-  
nam natu-  
ram rever-  
ti facit ; om-  
nesque Æ-  
gyptios  
aquis im-  
mergit.*

290  
עמוד  
מי  
כה

Cap. XV.  
Moseh cele-

18 מן אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת ליהוה ויאמרו  
ח א ח לאמר